

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой «Лингвистика и перевод»
_____ /Т.Н. Хомутова/

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»
Магистерская программа: *Теория и практика перевода*

Челябинск
2020

1. Вступительное испытание соответствует задачам будущей учебной деятельности магистранта. В ходе проведения вступительного экзамена абитуриент должен продемонстрировать профессиональные компетенции в области **практического владения иностранным языком и двустороннего перевода.**

2. Вступительное испытание состоит из двух этапов:

2.1. Письменная часть вступительного экзамена

Время выполнения всех заданий письменной части: 1 час.

Структура письменной части экзамена:

2.1.1. Тест – 25 вопросов

Максимальный балл: 25

2.1.2. Письменный перевод текста с английского языка на русский (с использованием словарей)

Объем текста: 800–1000 печатных знаков.

Текст относится к **публицистическому, художественно-публицистическому или научно-популярному** стилю.

Текст перевода создается компьютерным (не рукописным) способом.

Максимальный балл: 25

Критерии оценки:

1. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
2. Адекватность передачи информационной структуры текста.
3. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
4. Качество анализа исходного английского текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.

2.2. Устная часть вступительного экзамена

Время на подготовку к заданиям устной части: без подготовки

Структура устной части экзамена:

2.2.1 Устный последовательный перевод (перевод «с листа») с английского языка на русский без использования словаря текста объемом 500-700 печатных знаков.

Тематика текстов для устного перевода – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная

Максимальный балл: 25

Критерии оценки:

1. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
2. Адекватность передачи информационной структуры текста.
3. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
4. Качество анализа исходного английского текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.
5. Быстрота реакции

2.2.2. Устный последовательный перевод (перевод «с листа») с русского языка на английский без использования словаря текста объемом 500-700 печатных знаков.

Тематика текстов для устного перевода – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная

Максимальный балл: 25

Критерии оценки:

1. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
2. Адекватность передачи информационной структуры текста.
3. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
4. Качество анализа исходного русскоязычного текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.
5. Быстрота реакции

3. Критерии итоговых оценок:

Оценивание ответов претендентов осуществляется по 100-балльной шкале. Оценка выставляется на основании итогового балла, который определяется как сумма баллов за каждый компонент вступительного испытания.

80-100 баллов – 5 – «отлично». Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, абитуриент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода, владеет иностранным языком на высоком уровне. Абитуриент корректно отвечает на дополнительные вопросы.

50-79 баллов – 4 – «хорошо». Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода, абитуриент владеет иностранным языком на хорошем уровне. Абитуриент в основном корректно отвечает на дополнительные вопросы.

30-49 баллов – 3 – «удовлетворительно». Ответ неполный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Абитуриент не полностью владеет основными моделями перевода и допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций, владеет иностранным языком на достаточном уровне. Абитуриент корректно отвечает на некоторые дополнительные вопросы.

Менее 30 баллов – 2 – «неудовлетворительно». Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Абитуриент не владеет основными моделями перевода, допускает серьезные ошибки в использовании переводческих трансформаций, абитуриент владеет иностранным языком на недостаточном уровне. Абитуриент не реагирует на дополнительные вопросы или отвечает некорректно.

4. Прохождение всех этапов вступительного испытания осуществляется в один день, установленный приемной комиссией ЮУрГУ. Осуществление приема вступительных испытаний возможно с применением дистанционных образовательных технологий. Формат приема вступительных испытаний (очный, с применением дистанционных образовательных технологий) определяется приемной комиссией ЮУрГУ.

Список рекомендованной литературы

1. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] —Электрон. дан. — СПб.: , 2007. —212 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>, авторизованный. Загл. с экрана.
2. Богатова, С.М. Устный перевод: учебно-методическое пособие. / С.М. Богатова, С.А. Тихонова. [Электронный ресурс] —Электрон. дан. —Омск: ОмГУ, 2012. —283 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13251>, авторизованный. Загл. с экрана.
3. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Текст] учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Наumenко. [Электронный ресурс]—Электрон. дан. –М.: Флинта: Наука, 2012. -228, [2] с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/12963>, свободный. Загл. с экрана.
4. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс]—Электрон. дан. –Издательство: Издательство "Антология", 2012. -560 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/119406>, свободный. Загл. с экрана.
5. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. [Электронный ресурс]—Электрон. дан. –М.: Флинта, 2013. -256 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/119406>, свободный. Загл. с экрана.